

JOYCE DIDONATO  
IL POMO D'ORO

"IN WAR AND PEACE:  
HARMONY THROUGH MUSIC"

17 NOV. '16

GROTE ZAAL HENRY LE BŒUF ·  
GRANDE SALLE HENRY LE BŒUF



**PIANOS MAENE FLAGSHIP STORE GHENT**  
exclusive brands **Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline**



**S T E I N W A Y**  
**P I A N O G A L L E R Y**  

---

**B E L G I U M**



Steinway Piano Gallery Belgium  
Pieter Van Reysschootlaan 2 B-9051 **Ghent**  
(Next to exit E40 - Sint-Denijs-Westrem)

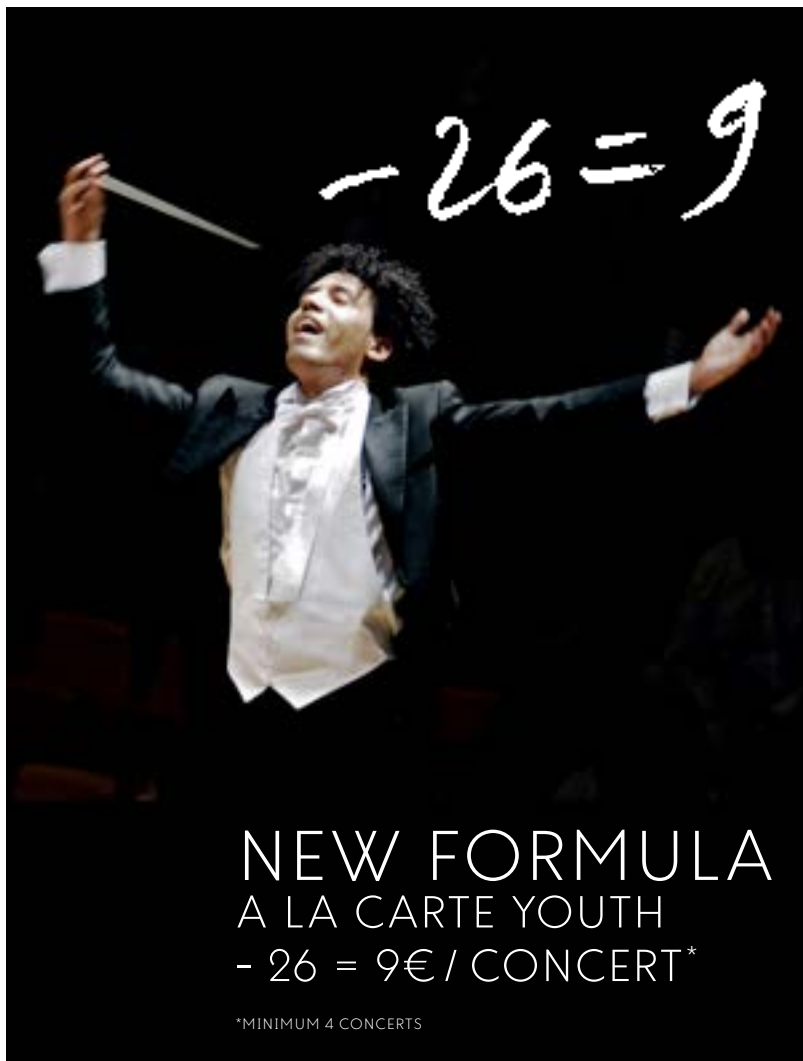
Pianos Maene Brussels  
Argonnestraat 37 B-1060 **Brussels**  
(Near to the railway station Brussels South)

Other Showrooms in Antwerp, Lanaken and  
Ruislede (headquarters and workshop)

Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline

**www.maene.be**

# BO ZAR



NEW FORMULA  
A LA CARTE YOUTH  
- 26 = 9€ / CONCERT\*

\*MINIMUM 4 CONCERTS

MUSIC

MUSIC

EXPO

CINEMA

LITERATURE

ARCHITECTURE

# BO ZAR



## GREAT ART NEEDS GREAT PEOPLE

### JOIN THE PATRONS!

CONTACTS: [membership@bozar.be](mailto:membership@bozar.be) · +32 2 507 8421 or 8401

### NEW: JOIN THE YOUNG PATRONS!

CONTACT: [youngpatrons@bozar.be](mailto:youngpatrons@bozar.be) · +32 2 507 8428

CENTRE FOR FINE ARTS  
BRUSSELS

THEATRE

DANCE

AGORA

“Wees de verandering die je in de wereld wilt zien.”

« Soyez le changement que vous voulez voir dans le monde. »

Gandhi

Programma · Programme, p. 2

Inleiding, p. 5

Toelichting, p. 7

Introduction, p. 14

Clé d'écoute, p. 16

Biografieën · Biographies, p. 21

# IN WAR AND PEACE: HARMONY THROUGH MUSIC

## OPENING CONCERT OF THE WORLD TOUR

JOYCE DIDONATO,  
mezzosopraan & uitvoerend producent ·  
mezzo-soprano & producteur délégué

IL POMO D'ORO

MAXIM EMELYANYCHEV,  
leiding & klavecimbel · direction & clavecin

RALF PLEGER, concept & regie · mise en scène

YOUSEF ISKANDAR, video · vidéo

MANUEL PALAZZO,  
choreografie & dans · chorégraphie & danse

HENNING BLUM, belichting · lumières

VIVIENNE WESTWOOD,  
kostuums van · costumes de Joyce DiDonato

LASHA ROSTOBALA,  
kostuums van · costumes de Manuel Palazzo

ASKONAS HOLT, tour management

Make-up · Maquillage: M.A.C  
Wenskaarten · Cartes de vœux: Hallmark

**19:00 - Ovaal Salon · Salon Ovale**  
inleiding en ontmoeting met Giulio d'Alessio, altviolist bij Il Pomo d'Oro ·  
introduction et rencontre avec Giulio d'Alessio, altiste d'Il Pomo d'Oro  
moderatrice · animatrice : Katelijne Boon

**na het concert · après le concert**  
signeursessie met · séance de dédicace avec Joyce DiDonato

# WAR

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

1685-1759

Aria "Scenes of horror, scenes of woe" (Storgè) uit · extr. *Jeptha* (1752)

LEONARDO LEO

1694-1744

Aria "Prendi quel ferro, o barbaro!" (Andromaca) uit · extr. *Andromaca* (1742)

EMILIO DE' CAVALEIRI

1550-1602

Sinfonia uit · extr. *Rappresentazione di anima e di corpo* (1600)

HENRY PURCELL

1659-1695

Chacony, in g · en sol mineur, Z. 730 (ca. 1680)

Aria "When I am laid in earth" (Dido) uit · extr. *Dido and Aeneas* (1689)

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

Aria "Pensieri, voi mi tormentate" (Agrippina) uit · extr. *Agrippina* (1709)

CARLO GESUALDO

1566-1613

*Tristis est animam mea*, arr. voor orkest · pour orchestre (1611)

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

Aria "Lascia ch'io pianga" (Almirena) uit · extr. *Rinaldo* (1711)

**pauze · pause**

# PEACE

HENRY PURCELL

Aria "They tell us that you mighty powers" (Orazia) uit · extr. *The Indian Queen* (1695)

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

Aria "Crystal streams in murmurs flowing" (Susanna) uit · extr. *Susanna* (1749)

Aria "Da tempeste il legno infranto" (Cleopatra) uit · extr. *Giulio Cesare* (1723)

ARVO PÄRT

°1935

Da pacem, Domine, arr. voor orkest · pour orchestre (2004)

GEORG FRIEDRICH HÄNDEL

Aria "Augelletti, che cantata" (Almirena) uit · extr. *Rinaldo* (1711)

NICCOLÒ JOMMELLI

1714-1774

Aria "Par che di giubilo" (Attilia) uit · extr. *Attilio Regolo* (1752)

**21:45**

einde van het concert · fin du concert

*Joyce DiDonato would like to thank The Pure Land Foundation for its generous support.*

**PURELAND  
FOUNDATION**

*She would also like to thank Five Arts Foundation as recommended by Helen Berggruen, Susan and John Singer, Helen and Peter Bing, The Howard and Sarah D. Solomon Foundation and Marnie and Kern Wildenthal for their additional support.*

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.



# HARMONIE DOOR MUZIEK

De slinger van de menselijke geschiedenis heeft altijd heen en weer gezwaaid tussen hoop en wanhoop, afgrijzen en blijdschap, chaos en rust. We zijn rusteloze wezens die op sommige momenten ten prooi vallen aan wanhoop, afstandelijkheid en angst, en op andere momenten, gelukkig maar, aan optimisme, verlangen en vrijgevigheid.

Als mens, levend in deze wereld anno 2016, word ik soms overvallen door de verleiding me te laten meevoeren door de verwarring en het pessimisme die in alle aspecten van ons leven lijken door te dringen. En de verleiding toe te geven aan het ontmoedigende kabaal en de ontreddering kan de geest een zware klap toebrengen. Maar toch ben ik strijdvast en trots en wil ik optimistisch zijn.

En dus stel ik mezelf de vraag: is het mogelijk om in die oorverdovende chaos oprechte, langdurige rust te vinden? En als dat mogelijk is, hoe kan ik die dan bereiken? Is het denkbaar dat er een alternatief bestaat, dat we ons niet zomaar moeten overgeven aan het onvermijdelijke lawaai en onze oerangsten? Kunnen we in plaats daarvan dapper kiezen voor sereniteit en zo die angsten het zwijgen opleggen?

Al eeuwenlang beschrijven scheppers van grote kunst gruwel en chaos, zij aan zij met kalmte en gemoedsrust. Op die manier laten ze ons kennismaken met zowel de rauwe aard als met het hoogstaande karakter van de mens.

Kunst verenigt, overschrijdt grenzen, brengt mensen samen die geen onderlinge band hebben, maakt komaf met status, sust strubbelingen, bedreigt macht en het status-quo en verheft de geest op onnavolgbare wijze. Kunst is een voortreffelijke manier om rust te bereiken.

Händel en Purcell zijn twee van die grote kunstenaars, en ik nodig u uit te luisteren naar de wijze waarop al die werelden met elkaar verweven zijn, werelden van extern conflict en sereniteit en werelden van interne verwarring en vrede. En ik vraag u na te denken in welke wereld u zelf wilt leven.

Uiteindelijk, daar bestaat geen twijfel over, schuilt in elk van ons de kracht om de balans aan de goede kant te laten doorslaan en rust te vinden.

En dus vraag ik u: Hoe vindt u rust te midden van alle chaos?

Joyce DiDonato

De grootste kunstenaars weten gruwel om te buigen. De *Guernica* van Pablo Picasso is een schreeuw van ontkiemende hoop. Of de *Quatuor pour la fin du temps* van Olivier Messiaen, voor het eerst uitgevoerd in een Stalag. Muziek heeft bij uitstek die troostende kracht, over de grenzen van geloof en verschillen heen. Een dag na de aanslagen in Brussel weerklonk in onze grote concertzaal de *Mattheuspassie* van Bach, live te volgen via streaming. Die gemeenschapsvormende kracht van kunst en cultuur op zulke intense ogenblikken... Daarin vind ik vrede.

Paul Dujardin, CEO & Artistic Director, BOZAR

Door zich met kunst te omringen: esthetiek is volgens Nietzsche de enige rechtvaardiging van ons bestaan en deze wereld. En door de liefde van mijn vrienden te koesteren en hen met liefde te overladen.

Alfred Brendel, pianist

Wij muzikanten brengen de wereld harmonie, schoonheid en vrede. De oude Grieken zeiden dat alles wat schoonheid opwekt, goed en rechtvaardig is, en omgekeerd. In de muziek moeten we op zoek gaan naar die aspecten en ze delen met mensen overal ter wereld. We moeten de mensen harmonie en vrede brengen door liefde: en liefde is volgens Dante “dat wat de zon en de andere sterren in beweging brenngt”.

Riccardo Muti, dirigent

Voor uitwendige rust moet elk van ons innerlijke rust vinden. Stilte is het begin en het einde van alle muziek, en in de bijzonder luidruchtige wereld waarin wij leven, moeten we die stilte koesteren.

Andras Schiff, pianist

Ik breng tijd door met vrienden, familie en geliefden, want liefde is de reden voor het leven en het leven is de reden voor liefde. Zij zijn degenen die je chaos in rust veranderen.

Victor Palazzo, 11 jaar, Beiroet

Tegenover oorlog staat niet vrede... maar creatie!

Jonathan Larson, componist

# IN WAR AND PEACE

De gestileerde wereld van de opera en de oratoria in de barok was een strijdtoneel waar de spanning werd gevoed door een slingerbeweging tussen de krachten van het Goede en het Kwade. Tegen een achtergrond van een vrije interpretatie van verhalen uit de oudheid en de Bijbel legden de personages een met valstrikken bezaaid parcours af, met tal van intriges die hen aan de meest extreme emoties blootstelden en hen stuurloos meetrokken in een zee van vergelijkingen en metaforen. Wanneer het doek viel, leefden alleen nog de deugdzame en fortuinlijke figuren, hun triomf was immers verzekerd door het obligate *lieto fine*, het geruststellende of moreel verheffende happy end waar het publiek zich aan kon optrekken in onzekere en politiek instabiele tijden.

In de tweede helft van de 17<sup>e</sup> eeuw moest de opera als genre de strijd aangaan om de rust te bewaren en zijn eigenheid te beschermen tegenover de belangen van rivaliserende Europese stromingen. In Frankrijk sloofden dansliefhebbers zich uit om de opera meer aansluiting te laten vinden bij het ballet, terwijl het succes van de virtuoze zangkunst in Italië de opera daar veranderde in een uitstalkast voor schitterende zangdemonstraties. In Engeland, dat dansers noch zangers van wereldklasse had, was het theaterpubliek vooral geïnteresseerd in het dramatische aspect. Henry Purcell heeft muziek gecomponeerd voor meer dan veertig gesproken

toneelstukken en daarnaast ook vier semi-opera's met langere muziekstukken die nauwer aan de dramatische actie verbonden waren. Hij heeft slechts één volledig gezongen opera geschreven.

*Dido and Aeneas* werd halverwege de jaren 1680 voor het eerst aan het hof opgevoerd en vervolgens in 1689 hernomen ter gelegenheid van de 'Roemrijke Omwenteling', een vreedzame machtswissel waarbij Willem III en Mary II de troon overnamen van Jacobus II. De opera stapelt het aantal verwijzingen naar die recente gebeurtenissen opeen en schuift het oorspronkelijke verhaal van Vergilius naar de achtergrond. Op het hoogtepunt van het drama zorgt een machiavellistische list van de tovenares en haar heksen ervoor dat Aeneas Dido verlaat. Deze laatste ziet de dood onder ogen in haar prachtige weeklacht "**When I am laid in earth**", ondersteund door een chromatisch afdalende baslijn die de aria een buitengewone expressieve kracht verleent.

De ambitieuze semi-opera *The Indian Queen*, die bij de dood van de componist in november 1695 nog niet was voltooid, is het mooiste van Purcells laatste werken voor theater. Het moderne publiek moet wel bereid zijn zich soepel op te stellen wat betreft de intrige: het rijk van de Inca (Peru) en dat van de Azteken (Mexico) worden voorgesteld als burendie in oorlog zijn. Het vierde bedrijf voert Orazia op, de dochter van de Inca van Peru, en haar geliefde, de Peruaanse krijger Montezuma, die in de gevangenis wachten om ritueel geofferd te worden. In een aandoenlijk eenvoudige melodie,

“**They tell us that you mighty powers**”, stijgt Orazia boven haar situatie uit, en dankzij de kracht van de liefde vindt ze “vreugde in haar verdriet” en “vrijheid in het geketend zijn”.

Voorgevoelens van een nakende oorlog en nog grotere gruwelen spoken rond in de dromen van Storgé, de vrouw van de Israëliëische krijger Jephtha, die in 1753 Händels tragische onderwerp wordt in zijn laatste grote drama geïnspireerd op het Oude Testament. Händel doet een beroep op al zijn theaterervaring om het karakter van de personages in dit oratorium neer te zetten. De emoties waarvan Storgé blijk geeft in “**Scenes of horror, Scenes of woe**” zijn van een heftigheid die men niet vaak meer op operapodia ziet. Het orkest striemt en beeft terwijl de zangeres vertwijfeld haar waarschuwingen herhaalt en haar stem vervolgens de hoogte in stuwt bij de woorden “Rising from the shades below”.

Händel was een meester in aria's met tegenstrijdige emoties, want door verschillende karakteriële aspecten te beschrijven kon hij het personage beter neerzetten. In *Agrippina* (1709) beschrijft “**Pensieri, voi mi tormentate**” het inwendige conflict dat aan de complotterende keizerin vreet. Men voelt duidelijk aan hoe Agrippina er alles aan doet om te ontsnappen aan de gedachten die haar kwelen, maar Händel staat haar slechts in het centrale deel een korte adem-pauze toe, om haar dan met het da capo terug naar het uitgangspunt te sturen. Maar dat volstaat niet om haar de mond te snoeren: de aria vervolgt opmerkelijk genoeg met een recitatief waarin angst plaats ruimt voor sterke vastberadenheid, die op haar beurt verbroken wordt

door de terugkeer van Agrippina's besluiteloosheid en de angsten die haar kwelen, begeleid door de klagende verzuchtingen van de hobo.

Het barst van emotionele wendingen in “**Prendi quel ferro, o barbaro!**”, een fragment uit het erg intense *Andromaca* (1742) van Leonardo Leo, naar een libretto dat deels geïnspireerd is op de tragedie van Racine. Kort na de Trojaanse Oorlog daagt Andromache, de weduwe van Hector die beseft dat haar jonge zoon gevaar loopt, Pyrrhus uit haar zoon te doden, in de hoop zo zijn medelijden te wekken waardoor hij het leven van het kind zal sparen. De gefofisticteerde muziek van Leo schildert bijzonder scherp de opwinding waarin de heldin verkeert, die brusk overgaat van woede naar angst, moed en moederliefde.

Als tegengewicht voor die rollercoasters van gevoelens zetten Händel en zijn tijdgenoten vaak in op de kracht van een eenvoudige en krachtige melodie om één welbepaalde dominante emotie gestalte te geven. Het mooiste voorbeeld daarvan is wellicht “**Lascia ch'io pianga**” uit *Rinaldo* (1711), waar de gevangene Almirena vurig om vrijheid smeekt. In betere tijden geniet Almirena van de vrede van haar tuin en vertrouwt haar liefde voor Rinaldo toe aan de vogels en de wind in het heerlijke “**Augelletti che cantate**”, begeleid door het virtuoze vogelgezag van een sopraninoblokfluit.

Tuinen waren een uitgelezen omgeving voor dit soort vreedzame taferelen, waarbij de schoonheid van de natuur als metafoor werd

gebruikt voor de zuiverheid van de liefde en een moment van rust voor het uitbreken van de onvermijdelijke storm. In “**Crystal streams**”, een fragment uit Händels oratorium *Susanna* (1749), zoekt de gelijknamige heldin verlichting in de frisheid van de wind, de fonteinen en de dennenbomen terwijl ze smacht naar Joachim, de echtgenoot van wie ze gescheiden is. De muziek van Händel is een oase van sereniteit: ze zweeft en kabbelt rustig voort, terwijl ze discreet het genot van een verzengende zomer suggereert.

Attilia ervaart een vergelijkbare vreugde wanneer hij zijn vader terugvindt, de voormalige Romeinse consul Attilio Regolo die vijf jaar in een Carthaagse gevangenis heeft doorgebracht. In de aria “**Par che di giubilo**”, een fragment uit *Attilio Regolo* (1753) van Niccolò Jommelli, welt het geluk van Attilia op uit de snelle loopjes van de coloratuur en wordt het begeleid door pittige baslijnen, bruuske dynamische contrasten en de expressieve crescendo's van het orkest - een aanzet tot de frisse, optimistische taal van de klassieke periode.

Metaforische aria's waren een essentieel onderdeel van de barokke libretti, en Händel wist precies hoe hij voordeel kon halen uit hun dramatisch potentieel. Aan het eind van *Giulio Cesare* grijpt Cleopatra naar de klassieke metafoor van de storm op zee (“**Da tempeste il legno infranto**”), maar hier om het gevoel van euforie uit te drukken dat zich van de matrozen meester maakt wanneer het schip uiteindelijk de haven binnenvaart, want zelf is ze net door Caesar gered. Händel vertaalt

het gebruikelijke dreigende beeld van de ontketende zee in een vrolijke demonstratie van vocale kunst - het ultieme doel van de opera, zowel in tijden van oorlog als in vreedstijd.

Naar Simon Heighes,  
2016 © Erato/Warner Classics

# INSTRUMENTALE PARELS

**Naast de aria's op het programma van vanavond, die je trouwens ook terugvindt op de cd *In War and Peace*, brengen Joyce DiDonato en Il Pomo d'Oro ook enkele instrumentale pareltjes uit de oude muziek. Ze vullen het programma aan met *Da pacem, Domine* van Arvo Pärt, een hedendaagse werk dat door zijn emotionele en dramatische draagwijzde een terechte plaats heeft op dit concert.**

Het eerste instrumentale werk op het programma is de *sinfonia* uit een belangrijke compositie in de muziekgeschiedenis: ***Rappresentatione di anima e di corpo*** van Emilio de' Cavaleiri. Het werd voor het eerst uitgevoerd in februari 1600 en bestaat uit drie bedrijven en een gesproken proloog; de tekst is van Agostino Manni. Door sommigen wordt het beschouwd als de eerste opera in de geschiedenis, door anderen als het eerst oratorium ooit. Wat er ook van zij, de componist wilde vooral de monodische muziekstijl doen herleven; men associeerde die toen met het theater van het oude Griekenland. De *sinfonia* uit het tweede bedrijf van *Rappresentatione di anima e di corpo* is een brok ontroerende muziek, met in de diverse melodielijnen nu eens dalende, dan weer stijgende bewegingen.

De ***Chaconne in g*** van Henry Purcell volgt een soortgelijk procedé: een dalend motief wordt onafgebroken herhaald in de basso, terwijl daarboven een nieuwe melodie

telkens weer geïmproviseerd lijkt en steeds krachtiger gespeeld wordt. Blijkbaar zou de componist dit plechtige en typisch Franse stuk geschreven hebben rond 1680, nadat hij benoemd was aan het hoofd van de Twenty-Four Violins, het hoforkest dat door Charles II opgericht werd naar het Franse model van de Vingt-quatre Violons du Roi.

Met het motet ***Tristis est animam meam*** van Carlo Gesualdo trekken we naar het Italië van het begin van de zeventiende eeuw. Deze periode wordt gekenmerkt door ingrijpende omwentelingen in de esthetiek, waaruit enkele nieuwe muziekvormen zullen ontstaan. Tegenover de oude compositiestijl volgens de strikte regels van het contrapunt, overgeërfd uit de middeleeuwen (*prima pratica*), zet Monteverdi een nieuwe techniek (*seconda pratica*), die meer belang hecht aan de expressieve kracht van de tekst. Aldus ontstaat er een grotere vrijheid in het gebruik van dissonanten, ritme, tempo, texturen ... De *Responsoria pour la Semaine sainte* van Gesualdo werden gepubliceerd in 1611 en moeten gesitueerd worden op de kruising van twee stromingen: enerzijds herkent men de polyfone stijl die eigen is aan de oude muziek, maar anderzijds ook het brede expressieve kleurenpalet en de tekstuele verbeeldingskracht van het madrigaal. Het motet *Tristis est animam meam* is doordrongen van een chromatiek die de pijn en de totale godsvrucht vertaalt van een componist die via het componeren vergeving en vrede zoekt.

***Da pacem, Domine*** werd in 2004 geschreven in opdracht van de bekende dirigent Jordi Savall; het

is een vocaal en/of instrumentaal werk van de Estlandse componist Arvo Pärt, dat opgedragen is aan de slachtoffers van de aanslagen in Madrid van 11 maart 2004. De basis van het werk is een antifoon uit de zesde eeuw met de volgende tekst: "Da pacem, Domine, in diebus nostris. Quia non est alius pro nobis nisi tu Deus noster." (Heer, geef ons heden de vrede. Want niemand anders strijdt voor ons, behalve Gij, onze Heer.) Dit meeslepende werk over het universele thema van de vrede is een prachtige synthese tussen enerzijds een hedendaagse schrijftuur die veel ruimte laat voor dissonanties en anderzijds compositieprocedés die voortspuiten uit de mooiste werken van de westerse polyfonie.



War © Brooke Shaden. Dresses by Vivienne Westwood





Peace © Brooke Shaden. Dresses by Vivienne Westwood

# L'HARMONIE PAR LA MUSIQUE

Le pendule de l'histoire humaine a continuellement balancé entre le désespoir et l'espérance, entre l'horreur et la joie, entre le chaos et la tranquillité. Nous sommes des êtres complexes et imprévisibles, parfois sujets au désespoir, à l'isolement et à la violence, mais aussi, heureusement, parfois enclins à la générosité et à la compassion.

En tant que citoyenne du monde en 2016, il m'arrive d'être submergée par la tentation de succomber au désarroi et au pessimisme qui menacent d'envahir tous les recoins de notre vie, au vacarme de la révolte qui peut dévaster l'esprit. Et pourtant, je suis une battante, une nature foncièrement optimiste.

Je me pose donc la question : est-il possible de trouver une paix sincère et durable au milieu de ce chaos assourdissant ? Et, si oui, comment y parvenir ? Existe-t-il une alternative à la capitulation face au bruit incessant de nos peurs primaires, une alternative qui serait de choisir la sérénité et d'oser faire taire ces peurs ?

Depuis des siècles, les grands artistes ont dépeint aussi bien les atrocités de leur temps que les heures divines d'harmonie, nous montrant côte à côte la brutalité de notre nature et les sommets que peut atteindre l'humanité. L'art unifie, transcende les frontières, relie ce qui est disjoint, abolit les clivages sociaux, apaise la tourmente, ébranle le pouvoir et le statu quo, exalte l'esprit. L'art est un vaillant chemin vers la paix.

Avec le soutien de Händel, de Purcell et d'autres maîtres, je vous invite respectueusement à contempler les mondes entremêlés de la guerre et de la paix, qu'elles soient extérieures ou intérieures, et à vous demander dans quel monde vous souhaitez résider au plus profond de vous-même. Au bout du compte, comme j'ai tenté de le communiquer à travers cette sélection musicale, chacun de nous a en soi le pouvoir de faire pencher la balance du côté de la paix.

Et donc je vous demande : au milieu du chaos, comment trouvez-vous la paix ?

Joyce DiDonato

Les plus grands artistes savent comment faire ployer l'horreur. *Guernica* de Pablo Picasso est le cri d'un espoir naissant. Le *Quatuor pour la fin du temps* d'Olivier Messiaen fut créé dans un Stalag. Bien au-delà des barrières entre les croyances et des différences, la musique est l'art consolateur par excellence. Au lendemain des attentats de Bruxelles, la *Passion selon saint Matthieu* de Bach résonnait entre les murs de notre grande salle, lors d'un concert retransmis en direct sur internet. Ce pouvoir fédérateur de l'art et de la musique qui se manifeste dans ces moments intenses... Voilà ce qui me procure la paix.

Paul Dujardin, CEO & Artistic Director, BOZAR

En pratiquant l'art : selon Nietzsche, la seule justification de notre existence et de ce monde est esthétique. Ainsi qu'en profitant de l'amour de ma bien-aimée et en le lui rendant.

Alfred Brendel, pianiste

Nous, les musiciens, nous apportons de l'harmonie, de la beauté et de la paix dans le monde. Les Grecs anciens pensaient que tout ce qui évoquait la beauté était aussi bon et juste, et vice versa. À travers la musique, nous devons trouver ces éléments pour alimenter l'humanité partout dans le monde – pour apporter de l'harmonie et de la paix aux gens à travers l'amour : l'amour qui, comme le dit Dante, « meut le soleil et les autres étoiles ».

Riccardo Muti, chef d'orchestre

Pour la paix extérieure, chacun de nous doit trouver sa paix intérieure. Le silence est le début et la fin de toute musique et nous devons le préserver dans le monde très bruyant qui est le nôtre.

Andras Schiff, pianiste

Je passe du temps avec mes amis, ma famille et mes proches, car l'amour est ma raison de vivre et la vie est ma raison d'aimer. Ils sont ceux qui transforment le chaos en paix.

Victor Palazzo, 11 ans, Beyrouth

Le contraire de la guerre, ce n'est pas la paix... mais la création !

Jonathan Larson, compositeur

# IN WAR AND PEACE

Le monde stylisé de l'opéra et de l'oratorio baroques était un champ de bataille, sa tension nourrie par un mouvement de balancier entre les forces du Bien et du Mal. Sur la toile de fond d'une Antiquité réinventée et de l'épopée biblique, les personnages effectuaient un parcours semé d'embûches à travers des intrigues qui les exposaient aux émotions les plus extrêmes et les entraînaient à la dérive sur une mer de comparaisons et de métaphores. Au tomber du rideau, seuls les vertueux ou les fortunés étaient encore vivants, leur victoire assurée par l'obligatoire *lieto fine*, la fin joyeuse, apaisée ou moralement édifiante à laquelle le public se raccrochait fermement en temps d'insécurité et de troubles politiques.

Dans la seconde moitié du XVII<sup>e</sup> siècle, c'est le genre lui-même de l'opéra qui dut lutter pour préserver sa propre paix face aux intérêts rivaux de ses adeptes européens. En France, les amoureux de la danse s'affairaient à rapprocher l'opéra du ballet, tandis qu'en Italie l'essor du chanteur virtuose le transformait en vitrine pour d'éblouissantes exhibitions vocales. En Angleterre, où il n'y avait ni danseurs ni chanteurs de première classe, le public de théâtre s'intéressait avant tout au drame qu'on lui présentait. Henry Purcell a composé des musiques de scène pour plus de quarante pièces parlées, ainsi que des séquences musicales plus longues et plus étroitement liées à l'action dramatique pour quatre semi-opéras ; il n'a produit qu'un seul opéra

entièrement chanté.

*Dido and Aeneas* fut créé à la cour au milieu des années 1680 et repris en 1689 à la suite de la « Glorieuse Révolution », une paix sans guerre qui installa Guillaume III et Marie II sur le trône à la place de Jacques II. L'opéra multiplie les références à ces événements récents, qui prirent le pas sur le récit original de Virgile. Au paroxysme du drame, une ruse machiavélique des pouvoirs sorciers conduit Énée à abandonner Didon, laquelle envisage la mort dans sa grande lamentation « **When I am laid in earth** », bâtie sur une basse obligée chromatique descendante qui lui confère une puissance expressive hors du commun.

Ambitieux « semi-opéra » resté inachevé à la mort du compositeur en novembre 1695, *The Indian Queen* est la plus belle des dernières œuvres de Purcell pour le théâtre. Le public moderne doit y mettre du sien pour accepter une intrigue où les Empires inca (Pérou) et aztèque (Mexique) sont présentés comme des voisins en guerre. À l'Acte 4, nous trouvons Orazia, fille de l'Inca du Pérou, et son amant, le guerrier péruvien Montezuma, attendant en prison d'être sacrifiés rituellement. Dans un air d'une émouvante simplicité, « **They tell us that you mighty powers** », Orazia s'élève au-dessus de la situation et, grâce au pouvoir de l'amour, trouve « de la joie dans son chagrin » et « de la liberté dans ses chaînes ».

Des prémonitions de guerre, et d'atrocités pires encore, hantent les rêves de Storgé, la femme du guerrier israélite Jephté qui fournit à Händel le sujet tragique de son dernier

grand drame inspiré par l'Ancien Testament en 1751. Händel fit appel à toute son expérience du théâtre pour caractériser les personnages de cet oratorio, et les émotions exprimées par Storgé dans « **Scenes of horror, Scenes of woe** » sont d'une violence qu'on observe plus souvent sur la scène d'opéra. L'orchestre cingle et frémit tandis que la chanteuse réitère désespérément ses admonitions, avant de fulminer en gammes ascendantes aux mots « **Rising from the shades below** ».

Händel s'était fait une spécialité des airs aux émotions contradictoires, car ils lui permettaient de mieux camper un personnage en présentant diverses facettes de sa personnalité. Dans *Agrippina* (1709), « **Pensieri, voi mi tormentate** » détaille le conflit intérieur qui taraude l'impératrice comploteuse. On sent bien qu'Agrippine fait tout pour échapper aux pensées qui la tourmentent, mais Händel ne lui accorde qu'un bref répit dans la section centrale avant que le da capo ne la renvoie à son point de départ ; cela ne suffit toutefois pas à lui clouer le bec : l'air se poursuit, curieusement, par un récitatif où l'inquiétude fait place à une fourbe détermination, à son tour interrompue par un retour embarrassé des soucis qui la hantent et des gémissements plaintifs du hautbois.

Les revirements d'émotions abondent dans « **Prendi quel ferro, o barbaro!** », extrait de la très intense *Andromaca* (1742) de Leonardo Leo, sur un livret en partie inspiré par la tragédie de Racine. Au lendemain de la Guerre de Troie, la veuve d'Hector, Andromaque, sachant son jeune fils en danger, met Pyrrhus au défi de le tuer, dans

l'espoir qu'elle éveillera ainsi sa pitié et qu'il épargnera la vie de l'enfant. La musique sophistiquée de Leo dépeint avec beaucoup d'acuité l'agitation dans laquelle se trouve l'héroïne, qui passe brusquement de la colère à la peur, au courage et à l'amour maternel.

Aux antipodes de ces kaléidoscopes d'émotions, Händel et ses contemporains misaient souvent sur le pouvoir d'une mélodie simple et soutenue pour cristalliser une unique passion dominante. Le plus bel exemple en est peut-être « **Lascia ch'io pianga** » dans *Rinaldo* (1711), où la captive Almirena implore avec éloquence la liberté. En des heures plus démentes, Almirena savoure la paix de son jardin et confie son amour pour Rinaldo aux oiseaux et aux brises dans le délicieux « **Augelletti che cantate** », accompagnée par les chants d'oiseaux virtuoses d'une flûte à bec soprano.

Les jardins constituaient un cadre de prédilection pour ce genre de scènes paisibles, la beauté de la nature servant de métaphore à la pureté de l'amour et offrant une accalmie avant l'inévitable tempête. Dans « **Crystal streams** », extrait de l'oratorio *Susanna* (1749) de Händel, l'héroïne éponyme cherche un soulagement dans la fraîcheur des brises, fontaines et pinèdes tandis qu'elle se languit de Joacim, l'époux dont elle est séparée. Oasis de sérénité, la musique de Händel flotte et clapote avec douceur, tout en suggérant discrètement la volupté d'un été torride.

Attilia éprouve une joie comparable en retrouvant son père, l'ancien consul romain Attilio Regolo qui vient

de passer cinq ans dans une prison carthaginoise. Dans l'air « **Par che di giubilo** » extrait de *Attilio Regolo* (1753) de Niccolò Jommelli, le bonheur d'Attilia jaillit en fusées de coloratures au-dessus du crépitement des lignes de basse, des brusques contrastes dynamiques et des crescendos expressifs de l'orchestre – le langage frais et optimiste du style classique alors naissant.

Les airs de comparaison étaient une composante essentielle des livrets baroques et Händel savait exactement comment tirer parti de leur potentiel dramatique. À la fin de *Giulio Cesare*, Cléopâtre recourt à la métaphore classique de la tempête en mer (« **Da tempeste il legno infranto** »), mais ici pour exprimer le sentiment d'euphorie qui s'empare des marins lorsque le navire touche finalement au port, car elle-même vient d'être rescapée par César. Händel traduit l'imagerie habituellement menaçante de la mer déchaînée par une joyeuse démonstration d'art vocal – but ultime de l'opéra en temps de guerre comme de paix.

D'après Simon Heighes,  
2016 © Erato/Warner Classics  
Traduction : Erato/Warner Classics

# PERLES INSTRUMENTALES

En réponse aux airs au programme de ce concert - qui ont également fait l'objet de leur disque *In War and Peace* -, Joyce DiDonato et Il Pomo d'Oro combinent plusieurs perles instrumentales de la musique ancienne avec le *Da pacem, Domine* d'Arvo Pärt, une pièce contemporaine qui, par sa portée émotionnelle et dramatique, a toute sa place au sein de ce concert.

La première pièce instrumentale au programme est la *sinfonia* d'une œuvre importante de l'histoire de la musique : *Rappresentatione di anima e di corpo* d'Emilio de' Cavaleiri. Créée en février 1600, cette œuvre en trois actes précédés d'un prologue parlé, sur un livret d'Agostino Manni, est considérée par d'aucuns comme le premier opéra de l'histoire et par d'autres comme le premier oratorio jamais écrit. Quoi qu'il en soit, l'idée du compositeur était de faire revivre le style musical monodique que l'on associait alors au théâtre de la Grèce antique. La *sinfonia* du deuxième acte de *Rappresentatione di anima e di corpo* au programme de ce concert est une page émouvante, caractérisée par les mouvements conjoints tantôt descendants, tantôt ascendants présents dans les diverses lignes mélodiques.

La *Chaconne en sol mineur* de Henry Purcell suit un procédé similaire : un motif descendant est répété en continu à la basse, tandis qu'au-dessus, une nouvelle mélodie semble à chaque fois être improvisée et jouée avec plus d'ampleur. Il semblerait que le compositeur ait écrit cette pièce

majestueuse et de style typiquement français vers 1680, après avoir été nommé à la tête des Twenty-Four Violins, l'orchestre de cour anglais fondé par Charles II sur le modèle français des Vingt-quatre Violons du roi.

Le motet *Tristis est animam mea* de Carlo Gesualdo nous ramène en Italie au début du XVII<sup>e</sup> siècle. Cette époque marquée par de grands bouleversements esthétiques voit naître de nouvelles formes musicales. À l'écriture des anciens régie par les règles strictes du contrepoint héritées du Moyen Âge (*prima pratica*), Claudio Monteverdi oppose un nouveau système (*seconda pratica*) visant à attribuer au texte et à son expressivité une plus grande importance, autorisant ainsi une plus grande liberté dans l'emploi des dissonances, du rythme, du tempo, des textures... Publiées en 1611, les *Responsoria pour la Semaine sainte* de Gesualdo se situent à la jonction entre ces deux tendances : on y retrouve à la fois le traitement polyphonique propre à la musique des anciens, mais aussi toute la gamme expressive et l'imagerie textuelle propre aux madrigaux. Le motet *Tristis est animam mea* extrait de ces *Responsoria* est pétri de chromatismes traduisant la douleur et la dévotion d'un compositeur recherchant dans l'acte de composition le moyen de trouver le pardon et la paix.

Composée en 2004, en réponse à la commande du célèbre chef d'orchestre Jordi Savall, *Da pacem, Domine* est une œuvre - tant vocale qu'instrumentale - du compositeur estonien Arvo Pärt, dédiée aux victimes des attentats qui sévirent le 11 mars 2004 à Madrid. Elle prend pour base une antienne du VI<sup>e</sup> siècle constituée du texte suivant :  
« Da pacem, Domine, in diebus nostris.

Quia non est alius qui pugnet pro nobis nisi tu Deus noster. » (Donne nous la paix, Seigneur, en ce jour. Car il n'y a personne d'autre qui combatte pour nous, si ce n'est toi, notre Dieu.) Cette pièce émouvante, abordant le thème universel de la paix, constitue une merveilleuse synthèse entre une écriture contemporaine faisant la part belle aux dissonances, et des procédés d'écriture puisés dans les plus belles pages de la polyphonie occidentale.





© Brooke Shaden

## JOYCE DIDONATO

MEZZOSOPRAAN ·  
MEZZO-SOPRANO

NL “Het artistieke talent van Joyce DiDonato slaat ons met verstomming, en herinnert er ons aan dat er in elke generatie slechts een paar reuzen zijn. Als Joyce zingt, ziet de wereld er plots een beetje zonniger uit.” De enthousiaste lofbetuiging van *Gramophone* aan het adres van de Amerikaanse mezzo is recht evenredig met haar enorme succes. Joyce DiDonato is geboren in Kansas, en studeerde aan de Wichita State University en de Academy of Vocal Arts. Vervolgens nam ze deel aan de Young Artist Programmes van de operahuizen van San Francisco, Houston en Santa Fe. Al snel groeide ze uit tot een van de grote operastemmen. In 2016-2017 toert de zangeres in Europa en de VS met een programma op basis van haar album *In War & peace : Harmony through Music* (Erato/Warner, 2016), aan de zijde van Il Pomo d'Oro. Verder is ze te horen in een concertante productie van Händels *Ariodante*, in prestigieuze concertzalen als Carnegie Hall, het Kennedy Center, de Metropolitan Opera

en de Elbphilharmonie in Hamburg. In 2016 mocht ze voor haar cd *Joyce & Tony - Live at the Wigmore Hall* (Erato/Warner) - een opname met Antonio Pappano - een Grammy Award in de categorie Best Classical Vocal Solo in ontvangst nemen, alsook de Caecilia Prijs.

FR « Le talent artistique stupéfiant et gai de Joyce DiDonato nous rappelle que chaque génération recèle des géants. Quand Joyce chante, le monde s'illumine aussitôt. » L'éloge dithyrambique prononcé par *Gramophone* à l'égard de la mezzo-soprano américaine est à la mesure de son succès phénoménal. Issue du Kansas, Joyce DiDonato a fait ses études à la Wichita State University et à l'Academy of Vocal Arts, avant de prendre part aux Young Artist Programmes des opéras de San Francisco, Houston et Santa Fe. Très vite, elle s'est fait remarquer comme l'une des grandes voix à l'opéra. En 2016-2017, la chanteuse présente, lors d'une tournée en Europe et en Amérique du Nord, son programme basé sur son nouvel album *In War & peace : Harmony through Music* (Erato/Warner, 2016) aux côtés d'Il Pomo d'Oro ; elle se produira également dans une version concertante d'*Ariodante* de Händel dans des lieux aussi prestigieux que Carnegie Hall, Kennedy Center, le Metropolitan Opera ou l'Elbphilharmonie de Hambourg. En 2016, son disque *Joyce & Tony - Live at the Wigmore Hall* (Erato/Warner), enregistré avec Antonio Pappano, s'est vu attribuer le Grammy du meilleur album vocal classique en solo, ainsi que le prix Caecilia.



© Emil Matveyev / 4-33.ru

## MAXIM EMELYANYCHEV

LEIDING & KLAVECIMBEL ·  
DIRECTION & CLAVECIN

NL Maxim Emelyanychev is geboren in 1988 en is een van de meest getalenteerde dirigenten van zijn generatie. Hij volgde orkestleiding bij Gennady Rozhdestvensky aan het Conservatorium van Moskou en studeerde er ook pianoforte en klavecimbel bij Maria Uspenskaya. Hij viel al meermaals in de prijzen op internationale wedstrijden, waaronder het Concours Hans Bülow in Meiningen (piano), het Concours Musica Antica in Brugge (klavecimbel) en het Concours Volkonsky in Moskou (klavecimbel). Maxim Emelyanychev stond aan het hoofd van barokorkesten als het Musica Aeterna Ensemble, Il Pomo d'Oro (dat hij samen met Riccardo Minasi dirigeert), en zijn eigen ensemble Veritas, maar ook van symfonische orkesten, waaronder het National Philharmonic of Russia. In 2015-2016 trad hij met Il Pomo d'Oro op in het Concertgebouw Amsterdam en het Londense Barbican Centre. Bovendien

werkte hij samen met gerenommeerde artiesten als Riccardo Minasi, Max Emanuel Cencic, Sophie Karthäuser en Joyce DiDonato. Ten slotte nam hij ook deel aan de opname *In War & Peace: Harmony through Music* (Erato/Warner), samen met Joyce DiDonato en Il Pomo d'Oro.

FR Né en 1988, Maxim Emelyanychev est un des jeunes chefs d'orchestre les plus doués de sa génération. Il s'est formé à la direction dans la classe de Gennady Rozhdestvensky au Conservatoire Tchaïkovski à Moscou, et y a étudié le pianoforte et le clavecin auprès de Maria Uspenskaya. Il a remporté de nombreuses récompenses lors de concours internationaux : Concours Hans Bülow à Meiningen (piano), Concours Musica Antica à Bruges (clavecin), Concours Volkonsky à Moscou (clavecin). Maxim Emelyanychev a dirigé des orchestres baroques tels que le Musica Aeterna Ensemble, Il Pomo d'Oro (dont il assure la direction aux côtés de Riccardo Minasi), son propre ensemble Veritas, mais aussi des orchestres symphoniques, dont le National Philharmonic of Russia. En 2015-2016, il s'est produit avec Il Pomo d'Oro au Concertgebouw Amsterdam et au Barbican à Londres. Il collabore avec des artistes renommés tels que Riccardo Minasi, Max Emanuel Cencic, Sophie Karthäuser ou Joyce DiDonato. Il a pris part à l'enregistrement de *In War & peace : Harmony through Music* (Erato/Warner) aux côtés de Joyce DiDonato et d'Il Pomo d'Oro.



© Julien Mignot

## IL POMO D'ORO

NL Dit Italiaanse barokensemble werd opgericht in 2012. Het staat voor authentieke en levendige vertolkingen op historische instrumenten. De naam verwijst naar de gelijknamige opera van Antonio Cesti (1666). De groep treedt op in de grote Europese concertzalen en is op festivals van oude muziek te gast. De agenda van Il Pomo d'Oro in 2016-2017 is goed gevuld, met onder meer een tournee met Joyce DiDonato, een productie van *Rodelinda* van Händel in Parijs en Versailles, een concert met muziek van Vivaldi in Carnegie Hall, en één met werk van Caffarelli in het Teatro Real. De discografie van het ensemble is omvangrijk. In 2016 werkte Il Pomo d'Oro mee aan het album *In War & peace : Harmony through Music* (Erato/Warner, 2016), met Joyce DiDonato en dirigent Maxim Emelyanychev. Het ensemble won een ECHO Klassik 2016 (album van het jaar, in de categorie 19e-eeuwse muziek) voor zijn cd *Haydn Concertos* (Erato/Warner), opgenomen onder de dubbele leiding van Riccardo Minasi en Maxim Emelyanychev.

FR Fondé en 2012, cet ensemble baroque italien prône une interprétation authentique et vivante sur instruments anciens. Il emprunte son nom à un opéra d'Antonio Cesti de 1666. L'ensemble se produit dans les grandes salles d'Europe et est régulièrement invité par des festivals de musique ancienne. Pour Il Pomo d'Oro, la saison 2016-2017 s'annonce riche en projets : une tournée aux côtés de Joyce DiDonato, une production de *Rodelinda* de Händel à Paris et Versailles, un concert Vivaldi à Carnegie Hall, un programme Caffarelli au Teatro Real, etc. La discographie de l'ensemble est considérable. En 2016, il a pris part à l'enregistrement de l'album *In War & peace : Harmony through Music* (Erato/Warner, 2016) aux côtés de Joyce DiDonato, sous la direction de Maxim Emelyanychev. Il a également remporté un ECHO Klassik Award 2016 (album de l'année, catégorie « XIX<sup>e</sup> siècle ») pour son disque *Haydn Concertos* (Erato/Warner) enregistré sous la codirection de Riccardo Minasi et de Maxim Emelyanychev.

### eerste viool · premier violon

Zefira Valova, concertmeester ·  
Konzertmeister  
Edson Scheid  
Fotini Vovoni  
Esther Crazzolaro

### tweede viool · second violon

Jonas Zschenderlein  
Barbara Altobello  
Anna Fusek  
Daniela Nuzzoli

### altviool · alto

Giulio D'Alessio  
Daniela Nuzzoli

**cello · violoncelle**

Federico Toffano  
Cristina Vidoni

**viola da gamba · viole de gambe**

Ludovico Minasi

**contrabas · contrebasse**

Davide Nava

**aartsluit · archiluth**

Simone Vallerotonda

**hobo · hautbois**

Magdalena Karolak

**fagot · basson**

Anna Flumiani

**fluit · flûte**

Anna Fusek  
Magdalena Karolak  
Anna Flumiani

**klavecimbel · clavecin**

Maxim Emelyanychev



© Ertjuna Dachsel

## RALF PLEGER

CONCEPT & REGIE · MISE EN SCÈNE

NL Regisseur Ralf Pleger geniet internationale bekendheid voor zijn vernieuwende films over muziek en voor zijn portretten van vooraanstaande figuren. Zijn stijl wordt gekenmerkt door een grote muzikaliteit, een suggestieve kracht en een bijzondere verhaaltrant. Ralf Pleger won de publieksprijs op het Festival des Films du Monde de Montréal, en een ECHO Klassik Award. Zijn film *Wagnerwahn* werd genomineerd voor de International EMMY Awards. Zijn recentste filmproductie, *The Florence Foster Jenkins Story*, met Joyce DiDonato in de hoofdrol, vertelt het verhaal van 'de slechtste zangeres ooit'. De prent is een subtiele mengeling van drama en documentaire. Als regisseur werkte hij samen met artiesten als Daniel Barenboim, Plácido Domingo, Anne-Sophie Mutter, Teodor Currentzis, Cameron Carpenter, Vivienne Westwood en Donna Leon. Hij was ook dramaturg voor grote operaproducties, met name in de Staatsoper Unter den Linden in Berlijn en op de Innsbrucker Festwochen der Alten Musik. Voor *In*

War & Peace ontwierp hij samen met Joyce DiDonato, zijn artistieke partner sinds jaren, en Henning Blum een concept op basis van een suggestieve belichting en een beklemtoning van de dramaturgische lijn van het concert, zonder daarbij descriptief te werk te gaan.

FR Le réalisateur Ralf Pleger jouit d'une renommée internationale pour ses films innovants sur la musique et ses portraits de personnalités notables. Son style se caractérise par une grande musicalité, un sens de la suggestion et un type de narration singulier. Ralf Pleger a remporté le Prix du public au Festival des Films du Monde de Montréal et l'ECHO Klassik Award. Son film *Wagnerwahn* a été nominé aux International EMMY Awards. *The Florence Foster Jenkins Story*, sa dernière production cinématographique, avec Joyce DiDonato dans le rôle principal, raconte l'histoire de la « pire chanteuse de tous les temps » dans un mélange subtil entre drame et documentaire. Dans le cadre de son travail de réalisateur, il a collaboré avec des artistes tels que Daniel Barenboim, Plácido Domingo, Anne-Sophie Mutter, Teodor Currentzis, Cameron Carpenter, Vivienne Westwood et Donna Leon. Il a également été actif comme dramaturge pour des grandes productions d'opéra, notamment au Staatsoper Unter den Linden de Berlin et au Innsbrucker Festwochen der Alten Musik. Pour *In War & Peace*, il a mis au point, avec sa partenaire artistique de longue date Joyce DiDonato et Henning Blum, un concept basé sur des éclairages suggestifs et une mise en valeur - non descriptive - de la ligne dramaturgique du concert.



© GR · DR

## YOUSEF ISKANDAR

VIDEO · VIDÉO

NL Beeldend kunstenaar Yousef Iskandar werkt met video, fotografie, performance en installatiekunst. Hij werd geboren in 1983 in Libanon. De voorbije tien jaar werkte hij op de artistieke afdeling van productiehuis 'Over Beirut' van regisseur Yehya Saade. Hij werkt als designer en geeft workshops in Europa. Yousef woont momenteel in Berlijn en Barcelona waar hij experimenteert met verschillende media en de grenzen van zijn multidisciplinaire kunstpraktijk verlegt.

FR L'artiste visuel Yousef Iskandar se dédie à la vidéo, à la photographie, à la performance et aux installations. Il est né en 1983 au Liban. Ses dix dernières années, il a travaillé au sein du département artistique de la maison de production Over Beirut du réalisateur Yehya Saade. Ensuite il s'est tourné vers le design et a dirigé des ateliers en Europe. Yousef Iskandar vit actuellement à Berlin et Barcelone où il expérimente les différents médias et explore les limites de sa pratique artistique pluridisciplinaire.



© GR · DR

## MANUEL PALAZZO

CHOREOGRAFIE & DANS ·  
CHORÉGRAPHIE & DANSE

NL Manuel Palazzo volgde al op heel jonge leeftijd klassiek ballet bij het Teatro Colon van Buenos Aires. Hij was al overal ter wereld te zien in moderne en klassieke balletproducties, in opera en theater, maar ook op het witte doek en op televisie. Manuel Palazzo is danser bij de Metropolitan Opera in New York, het Gran Theatre del Liceu van Barcelona en het Teatro Real van Madrid. Bovendien heeft hij samengewerkt met regisseurs als Sir David McVicar, Harold Prince, Laurent Pelly en Robert Lepage. Hij betrad daarnaast podia met de dansgezelschappen van het Carcalla Dance Theater (Beiroet), het National Theatre in Belgrado, het Teatro Colon (Buenos Aires), het Institut culturel français in Kinshasa en met de Lanonima Imperial Dance Company (Barcelona). Manuel Palazzo maakt ook zijn opwachting in films, meer bepaald in *Blood Ties* (2013) van Guillaume Canet, en op televisie in de serie *Boardwalk Empire*.

FR Manuel Palazzo a étudié le ballet classique dès le plus jeune âge au Teatro Colon de Buenos Aires. Il s'est ensuite produit à travers le monde dans des productions de ballet moderne et classique, d'opéra, de théâtre, mais aussi au cinéma et à la télévision. Manuel Palazzo est danseur au Metropolitan Opera à New York, ainsi qu'au Gran Teatre del Liceu de Barcelone et au Teatro Real de Madrid. Dans ce contexte, il a collaboré avec des metteurs en scène tels que Sir David McVicar, Harold Prince, Laurent Pelly et Robert Lepage. Il s'est également produit avec des troupes de danse du Carcalla Dance Theater (Beyrouth), du Théâtre National de Belgrade, du Teatro Colon (Buenos Aires), de l'Institut culturel français de Kinshasa et avec la Lanonima Imperial Dance Company (Barcelone). Manuel Palazzo apparaît au cinéma, dans *Blood Ties* (2013) de Guillaume Canet, et à la télévision, dans la série *Boardwalk Empire*.



© GR · DR

## HENNING BLUM

BELICHTING · LUMIÈRES

**NL** De lichttechnicus Henning Blum verdeelt zijn leven tussen Berlijn en Hamburg, waar hij studeerde aan de Hochschule für Angewandte Wissenschaften. In zijn carrière werkte hij tot dusver mee aan meer dan 70 films, waaronder langspeelfilms voor de Duitse televisie en voor Arte, gerealiseerd door productiehuzen als UFA Fiction, Network Movie, Constantin Film en Wiedemann & Berg - dat een Oscar in ontvangst mocht nemen. Henning Blum heeft ook gewerkt in de filmwereld, met onder meer Fatih Akin (Gouden Palm op het Festival van Cannes), Sonja Rom en Ngo The Chau, en in de reclamesector en de muziekindustrie. Zijn meest recente productie is *The Florence Foster Jenkins Story*, met Joyce DiDonato.

**FR** L'éclairagiste Henning Blum vit entre Berlin et Hambourg. Il a étudié à l'Université des sciences appliquées de Hambourg. Tout au long de sa carrière, il a pris part à plus de septante films dont des longs-métrages pour la télévision allemande et pour Arte, produits par des sociétés telles que UFA Fiction, Network Movie, Constantin Film et Wiedemann & Berg - société détentrice d'un Oscar. Henning Blum a également travaillé dans le domaine du cinéma, avec Fatih Akin (Palme d'Or du Festival de Cannes), Sonja Rom et Ngo The Chau, dans celui de la publicité et des clips musicaux. Sa dernière production en date est *The Florence Foster Jenkins Story*, avec Joyce DiDonato.

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateavieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Professor † en Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Monsieur Olivier Bourgois et Madame Alice Goldet • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Mevrouw Ingrid Ceusters-Luyten • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • De Heer en Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De Heer en Mevrouw Xavier D'Hulst-Struyven • Monsieur et Madame Thierry R. Dillard-Desjonquères • Monsieur Michel Doret • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • Monsieur Alain Dromer • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De Heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De Heer en Mevrouw Paul



## NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Lievrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Jean-Philippe Parain • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piquerau • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Marie-Neige Prignon • Madame Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuyse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Madame Véronique Wilmot • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker •

### CORPORATE PATRONS

ABN AMRO · EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

**Overheidssteun · Soutien public · Public partners**



**Federale Regering · Gouvernement Fédéral**

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

**Communauté Française**

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

**Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens**

Kabinett des Ministerpräsidenten

**Région Wallonne**

Cabinet du Ministre-Président

**Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale**

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

**Vlaamse Gemeenschapscommissie  
Commission Communautaire Française  
Stad Brussel · Ville de Bruxelles**

### Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



EUROPEAN  
CONCERT HALL  
ORGANISATION



### Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Loterie  
Nationale  
Loterij



Banque Nationale Bank  
DE BELGIË VAN BELGIË

### Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



BNP PARIBAS  
FORTIS

Deloitte.

### Media partners · Partenaires médias



BELGIQUE



### Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners

BOZAR



EXPO PHOTO



MUSIC



### Stichtingen · Foundations

FOUNDATION



### Promotiepartners · Partenaires promotionnels



### Officiële leveranciers · Fournisseurs officiels



SANDTON HOTELS  
www.sandtonhotels.eu

# BO ZAR

Enthousiast over dit concert?  
Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.

Vous avez aimé ce concert ?  
Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.

**23.11.2016 · 20:00**

Woe · Mer · HLB

**Cecilia Bartoli**

**Händel Heroïnes**

Les Musiciens du Prince,  
Cecilia Bartoli, artistieke directie,  
mezzo · direction artistique, mezzo  
Ada Pesch, konzertmeister  
Georg Friedrich Händel

**06.12.2016 · 20:00**

Din · Mar · HLB

**Le Concert d'Astrée**

Emmanuelle Haïm, leiding · direction  
Magdalena Kožená, mezzosopraan ·  
mezzo-soprano  
Werken van · Œuvres de *Michel  
Lambert*

**14.03.2017 · 19:00**

Din · Mar · HLB

**B'Rock**

**Il ritorno d'Ulisse in patria**

René Jacobs, leiding · direction  
Stéphane Degout, Ulisse  
Katharina Bradic, Penelope  
Anizio Zorzi Giustiniani, Telemaco  
Bodo Gottschalk, Iro - Giove  
Pierre Derhet, Eurimaco  
Thomas Walker, Eumete  
José Maria Lo Monaco, Melanto -  
Amore - Giunone  
Mark Milhofer, Pisandro  
Magnus Staveland, Anfinomo  
Marcos Fink, Antinoo  
José Maria Lo Monaco, Angélique  
Noldus, Melanto - Amore - Giunone  
Luigi Di Donato, Tempo - Nettuno  
Claudio Monteverdi, *Il ritorno d'Ulisse  
in patria*

Coprod.: Klarafestival, De Munt · La Monnaie  
Steun · Soutien: Nationale Loterij · La Loterie  
Nationale

Alle info vind je op · Pour toute info : [www.bozar.be](http://www.bozar.be)

# Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité  
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak  
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.  
MEER DAN LEKKER.**

# BO ZAR



“Enjoy a backdrop of unique performing arts, fascinating exhibition halls and magnificent reception rooms for your event. With BOZAR, you can experience a true partnership for inspired and tailored-made gala dinners, presentations, events, conferences or seminars for 20 to 2200 people. BOZAR’s passion, emotion and professionalism will shine through your event - with the influence of BOZAR’s unique artistic programme.”

Contact: [corp@bozar.be](mailto:corp@bozar.be) · +32 2 507 84 45



# WARWICK

BRUSSELS



HISTORY

AUTHENTICITY

LUXURY EXPERIENCE

EXCELLENCE



## WARWICK

HOTELS AND RESORTS

A collection of Urban Hotels and Resorts

[warwickhotels.com](http://warwickhotels.com)

**BMW EfficientDynamics**  
Less consumption. More driving pleasure.

BMW

[www.bmw.be](http://www.bmw.be)



**Sheer  
Driving Pleasure**

# ALLEGRO CRESCENDO.

Experience joy that is more powerful and more intense every time you take the wheel of a BMW. Become the conductor of your own driving pleasure – playing on the most beautiful instrument. Like an artist, BMW aspires to perfect aesthetics notably with the new BMW 4 Series Gran Coupé. This is why BMW Belux is proud to be the partner of BOZAR.



Environmental information (RD 19/03/04): [www.bmw.be](http://www.bmw.be)

**4.5-8.3 L/100 KM • 119-193 G/KM CO<sub>2</sub>**